Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I każdy kto opuścił domy lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na imię moje stokrotnie otrzyma i życie wieczne odziedziczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I każdy, kto by opuścił domy lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę, lub dzieci, lub pola z powodu mojego imienia,* ** otrzyma sto razy tyle*** i odziedziczy życie wieczne.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I każdy, który opuścił domy, lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę*, lub dzieci, lub pola ze względu na imię me, stokrotnie więcej weźmie i życie wieczne odziedziczy.[5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I każdy kto opuścił domy lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na imię moje stokrotnie otrzyma i życie wieczne odziedziczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy też, kto ze względu na moje imię opuści domy lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę, lub dzieci, lub rolę, posiądzie stokrotnie więcej i odziedziczy życie wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I każdy, kto opuści domy, braci lub siostry, ojca lub matkę, żonę, dzieci lub pole dla mego imienia, stokroć więcej otrzyma i odziedziczy życie wieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A każdy, kto by opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla imienia mego, stokroć więcej weźmie, i żywot wieczny odziedziczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszelki, który by opuścił dom abo bracią, abo siostry, abo ojca, abo matkę, abo żonę, abo syny, abo role dla imienia mego, tyle stokroć weźmie i żywot wieczny odzierży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I każdy, kto dla mego imienia opuści dom, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pole, stokroć tyle otrzyma i życie wieczne posiądzie na własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I każdy, kto by opuścił domy albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo dzieci, albo rolę dla imienia mego, stokroć tyle otrzyma i odziedziczy żywot wieczny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I każdy, kto dla Mojego imienia opuścił domy, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pola, stokrotnie więcej otrzyma i odziedziczy życie wieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I każdy, kto ze względu na Mnie opuści dom, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pole, stokroć więcej otrzyma i będzie miał udział w życiu wiecznym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I każdy, kto zostawi dom, czy braci, czy siostry, czy ojca, czy matkę, czy dzieci, czy pola dla mojego imienia, sto

[1)] ze względu na imię moje, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, C (V); ἐμοῦ ὀνόματός, ℵ (IV); k w; <x>470 19:28</x>L.
[2)] <x>490 14:26</x>
[3)] <x>650 10:34</x>
[4)] <x>470 19:16</x>
[5)] Część rękopisów dodaje "lub żonę".

			razy tyle otrzyma i odziedziczy życie wieczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto dla mnie opuści dom, rodzeństwo, rodziców, dzieci lub ziemię, otrzyma sto razy więcej i zyska życie wieczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A każdy, kto opuścił dom albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo dzieci, albo zagrody dla mojego imienia, otrzyma stokroć więcej: odziedziczy życie wieczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожен, хто задля мого імени полишить дім, або братів, або сестер, або батька, або матір, [або жінку,] або дітей, або поля, той одержить у сто разів більше і матиме в спадок вічне життя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszystek taki który puścił od siebie domostwa albo braci albo siostry albo ojca albo matkę albo potomki albo pola z powodu imienia mojego, stokrotne weźmie i niewiadome życie organiczne eonowe odziedziczy przez losowy odłam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I każdy, który opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role, dla mego Imienia, stokroć więcej otrzyma oraz odziedziczy życie wieczne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto porzucił domy, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci czy pola ze względu na mnie, dostanie stokroć więcej i otrzyma życie wieczne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdy, kto opuścił domy lub braci, lub siostry, lub ojca. lub matkę, lub dzieci, lub pola ze względu na moje imię, otrzyma wielokrotnie więcej i odziedziczy życie wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A każdy, kto z miłości do Mnie pozostawi dom, braci, siostry, ojca, matkę, żonę, dzieci albo posiadłości, otrzyma w zamian sto razy tyle i odziedziczy życie wieczne w przyszłym świecie.